

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz kto zniesie dzień jego przyjscia i kto ostoi się, gdy się ukaże?* Gdyż jest** on jak ogień odlewnika, jak ług foluszników.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kto zniesie dzień jego przyjscia i kto ostoi się, kiedy się ukaże? Będzie on bowiem jak ogień złotnika i jak ług pilśniarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz któż będzie mógł znieść dzień jego przyjscia? I kto się ostanie, gdy on się ukaże? <i>Jest</i> bowiem jak ogień złotnika i jak mydło foluszników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz któż będzie mógł znieść dzień przyjscia jego? I kto się ostoi, gdy on się okaże? Bo on jest jako ogień roztapiający, i jako mydło blecharzów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a kto będzie mógł myślą ogarnąć dzień przyszcia jego a kto się ostoi na widzenie jego? Bo on jako ogień zlewający i jako ziele farbierskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale kto przetrwa dzień Jego nadejścia i kto się ostoi, gdy [On] się ukaże? Albowiem On jest jak ogień złotnika i jak ług farbiarzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kto będzie mógł znieść dzień jego przyjscia i kto się ostoi, gdy się ukaże? Gdyż jest on jak ogień odlewacza, jak ług foluszników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz kto wytrzyma dzień Jego przyjscia i kto się ostoi, gdy się ukaże? Bo jest On jak roztapiający ogień i jak wybielający ług farbiarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż jednak przetrwa dzień Jego przyjscia i któż się ostoi, gdy się pojawi? Bo jest On jak ogień złotnika i jak ług farbiarzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz któż zdoła przetrwać dzień Jego nadejścia i któż się ostoi, gdy On się zjawi? Bo podobny jest do ognia złotnika i do ługu foluszników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто стерпить день його входу? Чи хто встоїться в його появи? Томущо Він увійде як огонь горнила і як мило тих, що перуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kto wytrzyma dzień jego nadejścia; kto się zdoła utrzymać, kiedy się ukaże? Gdyż on będzie jak ogień wypławiacza oraz jak ług piorących!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ale kto zniesie dzień jego przyjscia i kto się ostoi, gdy on się ukaże? Będzie bowiem jak ogień rafinera i jak ług pracy.

¹⁾ Lub: (1) gdy się objawi; (2) w byciu oglądanym przez niego, בְּהִרְאוֹתָיו .

²⁾ jest : wg G: przychodzi, wracza, επιστρέφεται.

³⁾ Lub: pilśniarzy, <x>300 2:22</x>. Wyrabiany z przypołudnika kryształowego.

⁴⁾ <x>290 1:25</x>; <x>300 2:22</x>